

S-220

S-220

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-220

PROJET DE LOI S-220

An Act to protect heritage lighthouses

Loi visant à protéger les phares patrimoniaux

FIRST READING, OCTOBER 3, 2006

PREMIÈRE LECTURE LE 3 OCTOBRE 2006

THE HONOURABLE SENATOR CARNEY, P.C.

L'HONORABLE SÉNATEUR CARNEY, C.P.

SUMMARY

This enactment protects heritage lighthouses within the legislative authority of Parliament by providing a means for their designation as heritage lighthouses; by providing an opportunity for public consultation before authorization is given for the removal, alteration, destruction, sale, assignment, transfer or other disposition of a designated heritage lighthouse; and by requiring that designated heritage lighthouses be reasonably maintained.

SOMMAIRE

Le texte assure la protection des phares patrimoniaux relevant de la compétence du Parlement par la création d'un processus de désignation des phares patrimoniaux. Il permet la tenue de consultations publiques avant que soit autorisée la modification, la démolition ou l'aliénation — notamment par vente ou cession — de tout phare patrimonial et rend obligatoire l'entretien de tels phares.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-220

PROJET DE LOI S-220

An Act to protect heritage lighthouses

Loi visant à protéger les phares patrimoniaux

Preamble

WHEREAS lighthouses have long graced Canada's rugged coastlines and majestic shores, providing and symbolizing direction, hope and safe harbour to generations of mariners;

AND WHEREAS lighthouses form an integral part of Canada's identity, culture and heritage, and are of historic and aesthetic interest and significance to our communities and our nation;

AND WHEREAS the Parliament of Canada recognizes that measures must be taken to preserve and protect our heritage lighthouses;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que les phares ornent depuis longtemps les côtes accidentées et les majestueux rivages du Canada et sont des guides qui symbolisent l'espoir et le refuge pour de nombreuses générations de marins;

que les phares font partie intégrante de l'identité, de la culture et du patrimoine du Canada et présentent un intérêt et une importance historiques et esthétiques pour nos collectivités ainsi que notre nation;

que le Parlement du Canada reconnaît la nécessité de prendre des mesures pour la conservation et la protection de nos phares patrimoniaux,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Heritage Lighthouse Protection Act*.

1. *Loi sur la protection des phares patrimoniaux*.

Titre abrégé

20

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"alter"
« modifier »

"alter" includes to restore or renovate, but does not include to perform routine maintenance and repairs.

« Commission » La Commission des lieux et monuments historiques du Canada constituée par l'article 4 de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*.

« Commission »
"Board"

"Board"
« Commission »

"Board" means the Historic Sites and Monuments Board of Canada established by section 4 of the *Historic Sites and Monuments Act*.

« ministre » s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

« ministre »
"Minister"

30

“heritage lighthouse” « phare patrimonial »	“heritage lighthouse” means a lighthouse designated as a heritage lighthouse under section 6, and includes any related site or structure that is included in the designation.	« modifier » S’entend notamment du fait de restaurer ou de rénover, mais non d’effectuer l’entretien courant et les réparations.	« modifier » “alter”
“lighthouse” « phare »	“lighthouse” means a tower or other structure, including its fixtures, that was built to contain, contains, or once contained a beacon light or other signal to warn or guide marine vessels, whether or not it is now in use as a navigational aid.	« phare » Tour ou autre structure — ainsi que ses accessoires — qui contient, qui a contenu ou qui a été construite en vue de contenir un feu de balisage ou autre signal visant à alerter ou à guider les navires, qu’elle soit ou non utilisée à l’heure actuelle comme aide à la navigation.	« phare » “lighthouse”
“Minister” « ministre »	“Minister” means the member of the Queen’s Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.	« phare patrimonial » Phare — ainsi que tout site ou structure connexe — désigné comme phare patrimonial aux termes de l’article 6.	« phare patrimonial » “heritage lighthouse”
“prescribed” Version anglaise seulement	“prescribed” means prescribed by regulation.	« site ou structure connexe » À l’égard d’un phare, terrain sur lequel il est construit ou construction, ouvrage ou accessoire se trouvant sur ce terrain.	« site ou structure connexe » “related site or structure”
“related site or structure” « site ou structure connexe »	“related site or structure”, in relation to a lighthouse, means the site on which the lighthouse is situated or any other structure, work or related fixture on the site.		

PURPOSE AND APPLICATION

OBJET ET APPLICATION

Purpose	3. The purpose of this Act is to preserve and protect heritage lighthouses by <i>(a)</i> providing for the selection and designation of heritage lighthouses; <i>(b)</i> preventing the unauthorized alteration or disposition of heritage lighthouses; and <i>(c)</i> requiring that heritage lighthouses be reasonably maintained.	3. La présente loi a pour objet d’assurer la conservation et la protection des phares patrimoniaux : <i>a)</i> en prévoyant un processus de sélection et de désignation des phares patrimoniaux; <i>b)</i> en empêchant leur modification ou leur aliénation non autorisée; <i>c)</i> en exigeant leur entretien dans une mesure raisonnable.	Objet 20 25 25
Application	4. This Act applies to lighthouses within the legislative authority of the Parliament of Canada.	4. La présente loi s’applique aux phares relevant de l’autorité législative du Parlement du Canada.	Application 30
Binding on Her Majesty	5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.	5. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.	Obligation de Sa Majesté

DESIGNATION OF HERITAGE LIGHTHOUSES

DÉSIGNATION DES PHARES PATRIMONIAUX

Designation by Governor in Council	6. (1) The Governor in Council may, by order, on recommendation of the Minister, designate a lighthouse to be a heritage lighthouse for the purposes of this Act.	6. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, désigner par décret un phare comme phare patrimonial pour l’application de la présente loi.	Désignation par le gouverneur en conseil
Inclusion of related site or structure	(2) The designation of a lighthouse may include any related site or structure.	(2) La désignation d’un phare peut comprendre tout site ou structure connexe.	Site ou structure connexe

Recommenda- tion by Minister	<p>7. The Minister may, at any time, taking into account the prescribed criteria,</p> <p>(a) consider whether a lighthouse should be designated as a heritage lighthouse and whether any related site or structure should be included in the designation; and</p> <p>(b) make a recommendation to the Governor in Council respecting any designation that the Minister considers should be made.</p>	<p>7. Le ministre peut à tout moment, en tenant compte des critères réglementaires :</p> <p>a) déterminer s’il est opportun de désigner un phare comme phare patrimonial et s’il faut y inclure tout site ou structure connexe;</p> <p>b) recommander au gouverneur en conseil toute désignation qu’il estime devoir être faite.</p>	Recommenda- tion du ministre
Definition of “petition”	<p>8. (1) In this section, “petition” means a petition that a specified lighthouse be designated as a heritage lighthouse that is</p> <p>(a) signed by at least 25 persons who are resident in Canada and are 18 years of age or older, and whose names and addresses appear in printed form on the petition; and</p> <p>(b) received by the Minister within two years after the coming into force of this Act.</p>	<p>8. (1) Pour l’application du présent article, « pétition » s’entend d’une pétition demandant qu’un phare particulier soit désigné comme phare patrimonial :</p> <p>a) qui porte la signature d’au moins vingt-cinq personnes âgées d’au moins dix-huit ans résidant au Canada, dont les nom et adresse y sont inscrits en lettres moulées;</p> <p>b) que le ministre a reçue dans les deux ans suivant l’entrée en vigueur de la présente loi.</p>	Définition de « pétition »
Recommenda- tions within five years	<p>(2) Within five years after the coming into force of this Act, the Minister must, taking into account the prescribed criteria,</p> <p>(a) consider all lighthouses in respect of which the Minister receives a petition;</p> <p>(b) determine which of them should be designated as heritage lighthouses and whether any related sites or structures should be included in the designations; and</p> <p>(c) make recommendations to the Governor in Council respecting the designations that the Minister considers should be made.</p>	<p>(2) Dans les cinq ans suivant l’entrée en vigueur de la présente loi, le ministre, en tenant compte des critères réglementaires :</p> <p>a) examine tous les phares à l’égard desquels il a reçu une pétition;</p> <p>b) détermine quels phares — ainsi que tout site ou structure connexe — doivent être désignés comme phares patrimoniaux;</p> <p>c) recommande au gouverneur en conseil les désignations qu’il estime devoir être faites.</p>	Délai de cinq ans
Publication of recommenda- tions	<p>9. Within 90 days after the expiration of the five-year period referred to in subsection 8(2), the Minister must publish, in the <i>Canada Gazette</i>, a list of all lighthouses that the Minister has considered for designation as heritage lighthouses under this Act, indicating, for each lighthouse, whether or not the Minister recommended that it be designated as a heritage lighthouse.</p>	<p>9. Dans les quatre-vingt-dix jours suivant l’expiration du délai visé au paragraphe 8(2), le ministre publie dans la <i>Gazette du Canada</i> la liste des phares dont il a considéré la désignation comme phares patrimoniaux en vertu de la présente loi et y indique, pour chacun, s’il en a recommandé la désignation.</p>	Publication des recomman- dations
Consideration by the Board	<p>10. (1) If requested to do so by the Minister, the Board must consider whether a lighthouse, including any related site or structure, should be designated as a heritage lighthouse, taking into account the prescribed criteria, and advise the Minister of its conclusion.</p>	<p>10. (1) À la demande du ministre, la Commission détermine s’il est opportun de désigner un phare — ainsi que tout site ou structure connexe — comme phare patrimonial en tenant compte des critères réglementaires, et avise le ministre de sa décision.</p>	Examen par la Commission

Opportunity to make representations	(2) Before reaching a conclusion under subsection (1), the Board	(2) Avant de prendre sa décision, la Commission :	Possibilité de présenter des observations
	(a) must give all interested persons a reasonable opportunity to make representations concerning the designation; and	a) doit donner à tous les intéressés la possibilité de présenter leurs observations sur la désignation;	5
	(b) may sponsor a public meeting on the matter, attended by at least one member of the Board who presides over the meeting.	b) peut organiser une assemblée publique sur le sujet à laquelle doit assister au moins un membre de la Commission, qui y préside.	
Notice of public meeting	(3) If the Board sponsors a public meeting, it must publish a notice of the meeting in one or more newspapers of general circulation in the municipality in which the lighthouse is situated, in accordance with the regulations.	(3) Lorsque la Commission organise une assemblée publique, elle publie un avis de l'assemblée dans au moins un journal de circulation générale de la municipalité où se situe le phare patrimonial, conformément aux règlements.	Avis de l'assemblée publique 10 15
PROTECTION OF HERITAGE LIGHTHOUSES		PROTECTION DES PHARES PATRIMONIAUX	
Prohibition	11. (1) No person shall remove, alter, destroy, sell, assign, transfer or otherwise dispose of a heritage lighthouse or any part of it, unless authorization to do so has been given by the Minister under this Act.	11. (1) Nul ne peut enlever, modifier, démolir ou aliéner — notamment par vente ou cession — tout ou partie d'un phare patrimonial, à moins d'y avoir été autorisé par le ministre aux termes de la présente loi.	Interdiction 15 20
Exception	(2) Subsection (1) does not apply in respect of an alteration made to a heritage lighthouse (a) in response to an emergency situation or an urgent operational requirement; or (b) for operational reasons, if the alteration does not affect the heritage character or appearance of the heritage lighthouse.	(2) Le paragraphe (1) ne vise pas la modification d'un phare patrimonial en raison : a) d'une situation d'urgence ou d'exigences opérationnelles urgentes; b) d'exigences opérationnelles, si la modification ne porte pas atteinte au caractère patrimonial ou à l'apparence du phare patrimonial.	Exception 20 25
Other requirements	(3) The authorization referred to in subsection (1) is in addition to, and not in substitution for, any other authorization or approval required by law.	(3) L'autorisation visée au paragraphe (1) s'ajoute à toute autre autorisation ou approbation requise par la loi.	Exigences supplémentaires 30
Application for authorization	12. (1) A person may apply to the Minister for authorization to remove, alter, destroy, sell, assign, transfer or otherwise dispose of a heritage lighthouse or part of a heritage lighthouse.	12. (1) Toute personne peut demander au ministre l'autorisation d'enlever, de modifier, de démolir ou d'aliéner — notamment par vente ou cession — tout ou partie d'un phare patrimonial.	Demande d'autorisation 35
Filing and notice	(2) An applicant under subsection (1) must (a) file the application for authorization with the Minister, in the prescribed form and manner; and (b) give public notice of the application, in the prescribed manner.	(2) La personne qui présente la demande visée au paragraphe (1) doit, selon les modalités réglementaires : a) déposer la demande d'autorisation auprès du ministre; b) donner un avis public de la demande.	Dépôt et avis 35 40
Notice of objection	13. (1) A person who objects to an application for authorization filed under section 12 may serve a notice of objection on the Minister.	13. (1) Toute personne qui s'oppose à la demande d'autorisation déposée aux termes de l'article 12 peut signifier au ministre un avis d'opposition.	Avis d'opposition 45

Form and content of notice	(2) The notice of objection must be served within the prescribed time and in the prescribed form and manner, and must set out the reasons for the objection and the relevant facts on which the person relies.	(2) L'avis d'opposition doit être signifié selon les modalités — de temps et autres — prévues par règlement et énoncer le motif de l'opposition ainsi que tout fait pertinent à 5 l'appui.	Forme et fond de l'avis 5
Referral to the Board	(3) If the Minister is satisfied that the notice of objection complies with subsection (2), the Minister must refer the matter to the Board, in writing, within the prescribed time.	(3) Si le ministre estime que l'avis d'opposition est conforme au paragraphe (2), il renvoie l'opposition par écrit à la Commission dans le délai réglementaire.	Renvoi à la Commission
Copies to applicant	(4) On making a referral to the Board under subsection (3), the Minister must forward a copy of the notice of objection and a copy of the referral to the person who applied for the authorization.	(4) Lorsque le ministre procède au renvoi 10 aux termes du paragraphe (3), il transmet au demandeur une copie de l'avis d'opposition et du renvoi.	Copies au demandeur
Authorization or referral	14. (1) If no notice of objection to the 15 application for authorization is served in accordance with subsections 13(1) and (2), the Minister may	14. (1) Si aucun avis d'opposition à la demande d'autorisation n'a été signifié en 15 vertu des paragraphes 13(1) et (2), le ministre peut :	Autorisation ou renvoi
	(a) by order, authorize the removal, alteration, destruction, sale, assignment, 20 transfer or other disposition of the heritage lighthouse or any part of it, on such terms and conditions as the Minister considers appropriate;	a) soit prendre un arrêté autorisant l'enlèvement, la modification, la démolition ou l'aliénation — notamment 20 par vente ou cession — de tout ou partie d'un phare patrimonial selon les modalités qu'il estime appropriées;	
	(b) refer the matter to the Board, in 25 writing, for advice respecting the application; or	b) soit renvoyer la demande par écrit à la Commission pour qu'elle lui donne son 25 avis;	
	(c) refuse the application, with reasons.	c) soit refuser la demande, motifs à l'appui.	
Copy to applicant	(2) If the Minister refers the matter to the Board under subsection (1), the Minister 30 must forward a copy of the referral to the person who applied for the authorization.	(2) En cas de renvoi de la demande d'autorisation à la Commission conformément au 30 paragraphe (1), le ministre remet une copie du renvoi au demandeur.	Copie au demandeur
Duties of the Board	15. (1) If the Board receives a referral from the Minister under subsection 13(3) or 14(1), the Board must consider the matter 35 and make a recommendation to the Minister as to whether the application for authorization should be granted, refused, or granted conditionally or in a modified form.	15. (1) Lorsque la Commission est saisie d'un avis d'opposition ou d'une demande d'autorisation aux termes des paragraphes 35 13(3) ou 14(1), elle en fait l'examen et recommande au ministre d'accepter ou de refuser la demande d'autorisation, ou encore de l'accepter sous conditions ou sous une forme modifiée.	Fonctions de la Commission 40
Opportunity to make representations	(2) Before making a recommendation 40 under subsection (1), the Board	(2) Avant de faire une recommandation aux termes du paragraphe (1), la Commission :	Possibilité de présenter des observations
	(a) must give all interested persons a reasonable opportunity to make representations concerning the application; and	a) doit donner à tous les intéressés la possibilité de présenter leurs observations sur 45 la demande d'autorisation;	
	(b) may sponsor a public meeting on the 45 matter, attended by at least one member of the Board who presides over the meeting.	b) peut organiser une assemblée publique sur le sujet à laquelle doit assister au moins un membre de la Commission, qui y préside.	50

Notice of public meeting	(3) If the Board sponsors a public meeting, it must publish a notice of the meeting in one or more newspapers of general circulation in the municipality in which the heritage lighthouse is situated, in accordance with the regulations.	(3) Lorsque la Commission organise une assemblée publique, elle publie un avis de l'assemblée dans au moins un journal de circulation générale de la municipalité où se situe le phare patrimonial, conformément aux règlements.	Avis de l'assemblée publique
Report	16. (1) Within six months after receiving a referral under subsection 13(3) or 14(1), the Board must submit a report to the Minister setting out its recommendation, together with its findings of fact and a recital of the considerations on which its recommendation is based.	16. (1) Dans les six mois suivant le renvoi visé aux paragraphes 13(3) ou 14(1), la Commission doit remettre au ministre un rapport énonçant sa recommandation ainsi que ses conclusions sur les faits et tous les éléments sur lesquels se fonde sa recommandation.	Rapport
Authorization	(2) After receiving the Board's report, the Minister may (a) by order, authorize the removal, alteration, destruction, sale, assignment, transfer or other disposition of the heritage lighthouse or any part of it, on such terms and conditions as the Minister considers appropriate; or (b) refuse the application for authorization, with reasons.	(2) Après avoir reçu le rapport de la Commission, le ministre peut : a) par arrêté, autoriser l'enlèvement, la modification, la démolition ou l'aliénation — notamment par vente ou cession — de tout ou partie du phare patrimonial selon les modalités qu'il estime appropriées; b) refuser la demande d'autorisation, motifs à l'appui.	Autorisation

MAINTENANCE OF HERITAGE LIGHTOUSES

ENTRETIEN DES PHARES PATRIMONIAUX

Duty to maintain	17. The owner of a heritage lighthouse shall maintain it in a reasonable state of repair and in a manner that is in keeping with its heritage character.	17. Le propriétaire d'un phare patrimonial doit le garder en bon état et l'entretenir de façon à respecter son caractère patrimonial.	Obligation d'entretenir
------------------	---	--	-------------------------

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Regulations	18. The Governor in Council may make regulations (a) prescribing criteria to be taken into account in considering whether a lighthouse should be designated as a heritage lighthouse and whether any related site or structure should be included in the designation; (b) respecting the publication of notices of public meetings; (c) prescribing the form and manner of filing applications for authorization; (d) prescribing the manner of giving public notice of applications for authorization; (e) prescribing the form and manner of serving notices of objection; (f) prescribing time limits for serving notices of objection and for referring matters to the Board; and	18. Le gouverneur en conseil peut, par règlement : a) fixer les critères dont il faut tenir compte pour déterminer si un phare — ainsi que tout site ou structure connexe — doit être désigné comme phare patrimonial; b) régir la publication des avis d'assemblées publiques; c) prévoir les modalités de dépôt des demandes d'autorisation; d) prévoir la façon de donner un avis public des demandes d'autorisation; e) prévoir les modalités de signification des avis d'opposition; f) fixer les délais pour la signification des avis d'opposition et les renvois à la Commission;	Règlements
-------------	--	--	------------

(g) generally, for carrying out the purposes and provisions of the Act.

g) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming
into force

19. This Act comes into force on the day that is two years after the day on which it receives royal assent, or on an earlier day fixed by order of the Governor in Council.

19. La présente loi entre en vigueur deux ans après la date de sa sanction ou à 5 la date antérieure fixée par décret.

Entrée en
vigueur

5